Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by ogłosić rok Pana przychylny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym ogłosił rok przychylności Pana .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) ogłosić rok Pana łaskawy\*.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) ogłosić rok Pana przychylny |

1. 1) rok przychylności Pana, ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν, l. rok Pana przychylny. Cytat, wolny, za G, z <x>290 61:1-2</x>, lecz: Jedno wyrażenie z <x>290 61:1</x> zostało pominięte, choć poświadcza je klk mss. W cytacie jest jedno wyrażenie z <x>290 58:6</x>, dotyczące wolności dla zgnębionych. Jest to opis roku jubileuszowego, gdy anulowano długi (<x>30 25:8-17</x>). W takich kategoriach Jezus ukazuje zbawienie. W metaforze nie chodzi dosłownie o rok, lecz o bliżej nieokreślony odcinek czasu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:10</x>; <x>230 102:20</x>; <x>290 61:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "rocznica Pana przyjęta" (jubileusz?). [↑](#footnote-ref-4)